Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aby zaś wiedzielibyście i wy te co do mnie co robię wszystkie wam oznajmi Tychikus umiłowany brat i wierny sługa w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po to zaś, abyście i wy wiedzieli o tym, co mnie dotyczy, co robię – wszystko oznajmi wam Tychikos,\* \*\* ukochany brat i wierny rzecznik w Panu,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aby zaś poznalibyście i wy (te) co do mnie, co działam, wszystko da poznać wam Tychik, umiłowany brat\* i wierny sługa w Panu, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aby zaś wiedzielibyście i wy (te) co do mnie co robię wszystkie wam oznajmi Tychikus umiłowany brat i wierny sługa w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o to, co robię i co się ze mną dzieje — o wszystkim opowie wam Tychikos, nasz ukochany brat i wierny pomocnik w Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żebyście zaś wiedzieli i wy, co się ze mną dzieje *i* co robię, wszystko oznajmi wam Tychik, miły brat i wierny sługa w Panu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iżbyście wiedzieli i wy, co się ze mną dzieje i co czynię, wszystko wam oznajmi Tychykus, brat miły i wierny sługa w Panu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iżbyście i wy wiedzieli, co się ze mną dzieje, co czynię, wszytko wam oznajmi Tychikus, namilszy brat i wierny sługa w Panie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żebyście zaś wiedzieli i wy o moich sprawach, co robię, wszystko wam oznajmi Tychik, umiłowany brat i wierny sługa w Panu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O wszystkim zaś, żebyście i wy wiedzieli, co się ze mną dzieje i co porabiam, powiadomi was Tychikus, umiłowany brat i wierny sługa w Panu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abyście i wy wiedzieli, co się ze mną dzieje i co czynię, wszystko oznajmi wam Tychik, najmilszy brat i wierny sługa w Panu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tychik, umiłowany brat i wierny sługa w Panu, oznajmi wam wszystko, abyście i wy wiedzieli, co się ze mną dzieje i co robię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tychik, umiłowany brat i wierny sługa w Panu, opowie wam o wszystkim, co robię, abyście i wy byli świadomi mojej sytuacji.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasz drogi brat i wierny sługa sprawy Pańskiej, Tychikus, zawiadomi was o wszystkim, żebyście wiedzieli, co się ze mną dzieje i co robię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chciałbym też, abyście wiedzieli, co dzieje się ze mną i co porabiam. Odpowie wam tu Tychik, umiłowany brat i wierny sługa w Panu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А щоб і ви довідалися про мене, що я роблю, то все вам розповість Тихик, улюблений брат, вірний служитель у Господі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz byście i wy poznali jak działam oraz sprawy co do mnie. To wszystko wam oznajmi Tychikus, umiłowany brat i wierny sługa w Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A żebyście i wy wiedzieli, jak się miewam i co robię, Tychik, drogi brat i wierny pracownik Pana, opowie wam o wszystkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A żebyście wiedzieli też o moich sprawach, o tym, co porabiam, oznajmi wam wszystko Tychik, brat umiłowany i wierny sługa w Panu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [21-22] Chcę, abyście wiedzieli, co u mnie słychać. Dlatego wysyłam do was Tychika, mojego drogiego przyjaciela i wiernego pomocnika w pracy dla Pana. On wszystko wam opowie i doda wam otuchy. |

1. 1) rzecznik, διάκονος, l. sługa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:4</x>; <x>580 4:7</x>; <x>620 4:12</x>; <x>630 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O współwyznawcy. [↑](#footnote-ref-4)